

And whether that my angel be turned fiend
 Suspect I may, yet not directly tell;
 But being both from me, both to each friend,
 I guess one angel in another's hell.

Yet this shall I ne'er know, but live in doubt,
 Till my bad angel fire my good one out.

Samuel Richardson (1689-1761)

Ode to Wisdom

By a Lady

I

The solitary Bird of Night
 Thro' the thick Shades now wings his Flight,
 And quits the Time-shook Tow'r;
 Where shelter'd from the Blaze of Day,
 In philosophic Gloom he lay,
 Beneath his Ivy Bow'r.

II

With Joy I hear the solemn Sound,
 Which midnight Echoes waft around,
 And fighting Gales repeat.
 Fav'rite of PALLAS! I attend,
 And, faithful to thy Summons, bend
 At WISDOM'S awful Seat.

III

She loves the cool, the silent Eve,
 Where no false Shows of Life deceive,
 Beneath the Lunar Ray.
 Here Folly quit each vain Disguise,

Y si es que mi ángel bueno ha de perderse,
lo habré de imaginar, más no afirmarlo,
de mí lejos los dos, y entre sí amigos,
veo a mi ángel por otro seducido.

Mas nunca lo sabré, tendré la duda
hasta que mi ángel sea repudiado.

Translated by Eterio Pajares

Oda a la sabiduría
De la que es autora una dama

I

El pájaro solitario de la noche
por la tupida niebla emprende ya el vuelo,
abandonando las ruinas de la vieja torre;
donde protegido del resplandor del día,
bajo la hiedra enramada,
yace en filosófica melancolía.

II

Con júbilo escucho el sonido solemne
que el eco de medianoche mece,
y que los huracanados vientos repiten.
¡Favorita de PALAS! atenta estoy,
y fiel a tus mandatos, me postro
ante el augusto trono de la SABIDURÍA.

III

Ella ama la noche fría y callada,
donde el oropel de la vida no se exhibe
bajo el resplandor de la luna.
La ignorancia abandona aquí todo vano disfraz;

Nor sport her gaily-colour'd Dyes,
As in the Beam of Day.

IV

O PALLAS! Queen of ev'ry Art,
That glads the Sense, and mends the Heart,
Blest source of purer Joys!
In e'vry Form of Beauty bright,
That captivates the *mental* Sight
With Pleasure and Surprise;

V

To thy unspotted Shrine I bow:
Attend thy modest Suppliant's Vow,
That breathes no wild Desires;
But, taught by thy unerring Rules,
To shun the fruitless Wish of Fools,
To nobler Views aspires.

VI

Not FORTUNE'S Gem, AMBITION'S Plume,
Nor CYTHEREA'S short-liv'd Bloom,
Be Objects of my Pray'r:
Let *Av'rice*, *Vanity*, and *Pride*,
These glitt'ring envy'd Toys divide,
The dull Rewards of Care.

VII

To *me* thy *better* Gifts impart,
Each moral Beauty of the Heart,
By studious Thought refin'd;
For WEALTH, the Smiles of glad Content;
For POW'R, its amplest, best Extent,
An Empire o'er my Mind.

VIII

When *Fortune* drops her gay Parade,
When *Pleasure*'s transient Roses fade,

ningún juego puede ocultar sus bellos colores,
bajo los rayos del sol.

IV

¡Oh PALAS!, reina de todas las artes,
que el ingenio exultas y el corazón sublimas,
¡bendita fuente de cándidos placeres!,
bella en todo tu esplendor,
que el intelecto hechizas
con el placer y la admiración.

V

Ante tu inmaculado altar me postro:
mi humilde ruego atiende,
que aunque de la ambición exento,
y adoctrinado por tus certeras leyes
a eludir la necia codicia de la vanidad,
a más nobles fines aspiro.

VI

Ni gema de la FORTUNA, ni AMBICIÓN toda,
ni de CITERES la efímera flor,
sean objeto de mis plegarias:
dejad que avaricia, vanidad y orgullo,
estos vítreos y ansiados juguetes compartan,
necia recompensa de desvelos.

VII

A mí, destina tus mejores dones,
la virtud toda del corazón
por la meditación pulida;
por RIQUEZA, las sonrisas de la dicha feliz;
por PODER, el mejor y más grande de todos:
el imperio sobre mi mente.

VIII

Cuando el hado sus majas galas abdica,
cuando el deleite de las rosas se esfuma,

And wither on the Tomb,
 Unchang'd is *thy* immortal Prize;
 Thy ever-verdant Laurels rise
 In undecaying Bloom.

IX

By *Thee* protected, I defy
 The Coxcomb's Sneer, the stupid Lye
 Of Ignorance and Spite:
 Alike condemn the leaden Fool,
 And all the pointed Ridicule
 Of undiscerning *Wit*.

X

From Envy, Hurry, Noise, and Strife,
 The dull Impertinence of Life,
 In *thy* Retreat I rest:
 Pursue thee to the peaceful Groves,
 Where PLATO'S sacred Spirit roves,
 In all thy Beauties drest.

XI

He bid Ilyssus' tuneful Stream
 Convey thy Philosophic Theme
 Of PERFECT, FAIR, and GOOD:
 Attentive Athens caught the Sound,
 And all her list'ning Sons around
 In awful Silence stood:

XII

Reclaim'd her wild licentious Youth,
 Confess'd the potent Voice of TRUTH,
 And felt its just Control.
 The *Passions* ceas'd their loud Alarms,
 And *Virtue's* soft persuasive Charms
 O'er all their Senses stole.

y se marchitan en la tumba,
tu galardón inmortal inalterable queda,
tus siempre verdes laureles prosperan,
cual flor imperecedera.

IX

Por ti protegido, desafío
la burla del necio, la mentira estúpida
de la ignorancia y el rencor;
por igual desprecio el vil engaño,
y todo el inequívoco ridículo
del parcial ingenio.

X

De la envidia, trajines, ruidos y pugnas,
de la necia petulancia de la vida,
en tu refugio descanso:
te sigo a los pacíficos bosques,
por los que el gran espíritu de Platón vaga,
con todas tus gracias adornado.

XI

Él ordenó al armonioso verbo de Iliso
propalar tu discurso filosófico
de PERFECCIÓN, BELLEZA y BONDAD:
la receptiva Atenas captó el sonido,
y todas sus canciones se escuchaban
en imponente silencio.

XII

La juventud licenciosa y frenética requerida,
la poderosa voz de la VERDAD reveló,
y se sometió a su preciso control.
Cesaron, de las pasiones, sus sonoras alarmas,
y de la virtud, los dulces y sutiles encantos
de todos sus sentidos se adueñó.

XIII

Thy Breath inspires the POET'S Song,
 The PATRIOT'S free, unbiass'd Tongue,
 The HERO'S gen'rous Strife;
Thine are RETIREMENT'S silent Joys,
 And all the sweet engaging Ties
 Of STILL, DOMESTIC Life.

XIV

No more to fabled Names confin'd;
 To Thee! Supreme all-perfect Mind,
 My Thoughts direct their Flight.
 Wisdom's thy Gift, and all her Force
 From Thee deriv'd, Eternal Source
 Of intellectual Light!

XV

Oh send her sure, her steady Ray,
 To regulate my doubtful Way,
 Thro's Life's perplexing Road:
 The Mists of Error to control,
 And thro' its Gloom direct my Soul
 To Happiness and Good.

XVI

Beneath her clear discerning Eye
 The visionary Shadows fly
 Of Folly's painted Show.
 She sees thro' ev'ry fair Disguise,
 That all, but VIRTUE'S solid Joys,
 Is Vanity and Woe.

XIII

Tu ardor el canto del POETA ilumina,
la libertad del PATRIOTA, la equidad del verbo,
del HÉROE, la lucha generosa;
tuyos son los quedos disfrutes del retiro,
y todos los dulces y atractivos lazos
de la TODAVÍA, vida DOMÉSTICA

XIV

No más a legendarios nombres confinada;
¡A ti!, la suprema de las mentes perfectas,
mis pensamientos su vuelo dirigen.
La sabiduría es tu don, tu fuerza toda,
de ti dimana su origen eterno
de luz intelectual.

XV

Oh, envía su rayo seguro y firme,
a controlar mis indecisos pasos
por el perplejo camino de la vida:
a domeñar las brumas del error,
y, por su crepúsculo, conducir mi alma
hacia la felicidad y hacia Dios.

XVI

Ante su mirada clara y penetrante,
languidecen las sombras visionarias
de la ostentación de la necesidad.
En cada bella encarnación aprecia,
que todo, salvo el gozo tenaz de la VIRTUD,
es vanidad e infortunio.